

Escritor chileno aborda polémica sobre el bilingüismo

Dorfman: "EE.UU. debe aprender el castellano"

El intelectual denuncia a la sociedad norteamericana como la "menos multilingüe del mundo, siendo la más pluricultural".

Para el laureado escritor Ariel Dorfman, uno de los "líderes culturales del mundo" según el *Poné Póster* Mundial, el problema del bilingüismo en Estados Unidos tiene solución, y drástica: "Todos los norteamericanos deben aprender el castellano". Incluido en el asunto que esta semana atrajo la atención de Hillary Clinton, quien llamó a la población hispana a no abandonar sus estudios, Dorfman explicó telefónicamente su propuesta.

"De aquí a 100 años, América Latina va a hablar inglés además de castellano. Seamos un continente bilingüe y, si Estados Unidos no aprende nuestro idioma, va a quedar atrasado", dijo fastigiado la Proposición 227 que atrajo la educación bilingüe en California.

Este chileno, que la revista *Hispanic Business* calificó como uno de los "100 hispanos más influyentes de Estados Unidos", acaba de publicar en inglés un libro de memorias que tituló *Rumbo al Sur, Deseando el Norte*, un *Romance* en dos lenguas (ver recuadro).

Se lo envió a Hillary



© Ariel Dorfman (en una foto de archivo) llegará a Chile el 11 de septiembre próximo.

Clinton, recibió una nota de agradecimiento ("as-usual y general") y publicó en *The New York Times* un artículo que, además de sacar ronchas, volvió a desempolvar el problema del idioma español en la sociedad estadounidense.

"Hay una tendencia de los conservadores a hacerlo más o menos como lo hicieron Estados Unidos: vive una crisis cultural, porque ha solapado el problema de la identidad incorporando a los extranjeros a la cultura del idioma inglés. Es como un gran sopa norteamericana".

¿Cuál es el problema de esta sopa?

"Es que es una metáfora que puede servir cuando llegas a Estados Unidos un millón de inmigrantes, pero no sirve cuando hay una minoría latina tan inmensa, que va a terminar siendo la mitad del país de aquí a 100 años".

El escritor de *Konfitero* y *La Muerte y la Doncella* tiene razón acerca de esa minoría que crece. Un informe de la Oficina del Censo, dado a conocer hace una semana, arrojó una estadística sorprendente: por primera vez, los jóvenes hispanos en Estados Unidos han superado en número a los negros

menores de 18 años. Eso significa que en el año 2005 los hispanos serán la minoría étnica más numerosa del país.

Ya en febrero Dorfman, que es profesor en la Universidad de Duke, se había referido a la "diversidad cultural" en un mundo globalizado ante los dignatarios que asistieron a la reunión del Foro Económico Mundial en Davos, en Suiza.

"Hay dos métodos para enseñar inglés a los inmigrantes. Uno es el bilingüe, que utiliza el castellano original para aprender el inglés y que es preferible porque mantiene la cultura

Nuevo libro llega a Chile

El autor de *La Muerte y la Doncella* llegará a Santiago el 11 de septiembre. ¿Qué día? ¡exclamó! para presentar la edición en español de su última publicación: *Rumbo al Sur, Deseando el Norte*. Un *Romance* en dos lenguas, de la editorial Planeta.

Se trata de un libro de memorias que, en unas 500 páginas, relata la infancia de Ariel Dorfman hasta el golpe militar de 1973 y que acaba de ser presentado en la Biblioteca del Congreso estadounidense.

Dorfman se trasladará a fines de agosto a Brasil, puesto que el libro será lanzado en São Paulo y Río de Janeiro, luego a Argentina y finalmente en Chile.

Rumbo al Sur, Deseando el Norte, un *Romance* en dos lenguas será editado más tarde en España. Son cuatro ediciones simultáneas, aunque tendiendo a ser en seis idiomas, explicó.

ra original. El otro es mediante la intermediación: aprender el inglés y lo dan al inglés, cortando los lazos con el pasado y la cultura anterior. En mi existencia he sufrido ambos".

¿Cuál es su planteamiento?

"No tengan miedo, no van a perder a Shakespeare, van a ganar a Cervantes. Eso les dije en el artículo del *New York Times*. Me han escrito muchos. Incluso un quinto me dice que debí haber hecho la comparación usando a Dickens, por la cantidad de textos escritos. Eso es lo que más les dolió. Era el latino que estaba siendo generalista con ellos y no al revés".

¿Ha recibido respaldo?

"¡Claro! He recibido un gran apoyo, como 100 car-

tas y el diario ha publicado entre cinco o seis. El artículo alemán se reprodujo en el *Herald Tribune* y en el *Miami Herald*. He metido mi dedo en este país, el menos multilingüe del mundo siendo el más pluricultural".

¿Sin embargo, es difícil la integración sin el inglés?

"Hay que aprender el idioma del país donde uno vive, sin la menor duda, tal como los azapaches han debido aprender el castellano. La pregunta es si se va a hacer perdiendo el idioma y la cultura originales o si se va a hacer tomando en cuenta la riqueza que eso significa para la cultura norteamericana o el inglés mismo".

Paula Andrade

Dorfman, "EE.UU. debe aprender el castellano" [entrevista] [artículo] : Paula Andrade.

Libros y documentos

AUTORÍA

Autor secundario:Andrade, Paula

FECHA DE PUBLICACIÓN

1998

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Dorfman, "EE.UU. debe aprender el castellano" [entrevista] [artículo] : Paula Andrade.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)